ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

# ΣΥΜΦΩΝΙΑ

## μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενες «τα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΤΟΥΣ:

— την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας ([1]),

— την πρόσκληση προς τη Δημοκρατία της Τουρκίας να συμμετάσχει στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,

— την επιτυχή ολοκλήρωση της διαδικασίας συγκρότησης δυνάμεων και τη σύσταση του διοικητή επιχειρήσεων και της στρατιωτικής επιτροπής της ΕΕ να συμφωνήσει σχετικά με τη συμμετοχή δυνάμεων της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,

— την απόφαση της επιτροπής πολιτικής και ασφάλειας της 11ης Μαρτίου 2003 να δεχθεί τη συμβολή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,

— την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και του Γενικού Γραμματέα/Ύπατου Εκπροσώπου όσον αφορά τη διεξαγωγή της επιχείρησης,

— τη συμφωνία που συνήφθη στις 21 Μαρτίου 2003 μεταξύ της ΕΕ και της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και του προσωπικού τους,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

*Άρθρο 1*

### Πλαίσιο και ορισμοί

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας προσεταιρίζεται τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω άρθρων.

2. Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι ορισμοί έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο παρόν άρθρο:

α) ως «επιχείρηση Concordia» νοείται η στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας που προβλέπεται από την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ·

β) ως «δυνάμεις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (EUF) νοούνται τα στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ, οι συστατικές εθνικές μονάδες/στοιχεία που συμβάλλουν στην επιχείρηση Concordia, τα περιουσιακά στοιχεία τους και τα μεταφορικά μέσα τους·

γ) ως «προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων» νοείται το πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων·

δ) ως «μηχανισμός» νοείται ο επιχειρησιακός χρηματοδοτικός μηχανισμός που δημιουργήθηκε με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της στρατιωτικής επιχείρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας·

ε) ως «συμμετέχοντα κράτη» νοούνται τα κράτη μέλη που εφαρμόζουν την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ και τα τρίτα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia με την παροχή δυνάμεων, προσωπικού ή πόρων·

στ) ως «κοινή επιτροπή αποζημιώσεων» νοείται η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων που συνεστήθη δυνάμει του άρθρου 13 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεων στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

*Άρθρο 2*

### Συμμετοχή στην επιχείρηση

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας συμμετέχει στην επιχείρηση Concordia με στρατιωτική δύναμη όπως ορίσθηκε επ' ευκαιρία της συσκέψεως συγκρότησης δυνάμεων. Εάν παραστεί ανάγκη, εξασφαλίζεται η περιτροπή του αποσπώμενου προσωπικού.

2. Η Δημοκρατία της Τουρκίας μεριμνά ώστε οι δυνάμεις και το προσωπικό της να πληρούν την αποστολή τους σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, το σχέδιο επιχειρήσεων και τα μέτρα εφαρμογής.

3. Η Δημοκρατία της Τουρκίας ενημερώνει τον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ, τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και το στρατιωτικό επιτελείο της ΕΕ για κάθε μεταβολή που αφορά τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia.

([1]) ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.

*Άρθρο 3*

**Καθεστώς**

1. Οι δυνάμεις και το προσωπικό που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia διέπονται από τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας που αφορά το καθεστώς του προσωπικού των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας και τις διατάξεις εφαρμογής της.

2. Το καθεστώς του προσωπικού που τοποθετείται σε αρχηγεία ή μονάδες διοικήσεως που βρίσκονται εκτός της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας διέπεται από διευθετήσεις συμφωνούμενες μεταξύ των αρχηγείων και των σχετικών μονάδων διοικήσεως και της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

*Άρθρο 4*

**Ηγετική ιεραρχία**

1. Η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην επιχείρηση Concordia δεν θίγει την αυτονομία λήψεως αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό τελούν υπό την πλήρη εξουσία των εθνικών τους αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν τον επιχειρησιακό έλεγχο στον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ. Ο διοικητής επιχειρήσεων έχει το δικαίωμα μεταβίβασης των εξουσιών του.

4. Η Δημοκρατία της Τουρκίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης Concordia, με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη, σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 8 της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ και την απόφαση της επιτροπής πολιτικής και ασφάλειας FYROM/1/2003 σχετικά με τη σύσταση της επιτροπής συνεισφερόντων.

5. Η Δημοκρατία της Τουρκίας έχει δικαιοδοσία για το προσωπικό της. Ο διοικητής επιχειρήσεων και ο διοικητής δυνάμεων δύνανται ανά πάσα στιγμή να ζητήσουν την απόσυρση του προσωπικού της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

6. Ένας ανώτερος στρατιωτικός αντιπρόσωπος (ΑΣΑ) διορίζεται από τη Δημοκρατία της Τουρκίας προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στις υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεις. Ο ΑΣΑ συσκέπτεται με τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων επί όλων των θεμάτων που επηρεάζουν την επιχείρηση Concordia και είναι υπεύθυνος για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

*Άρθρο 5*

**Διαβαθμισμένες πληροφορίες**

Η Δημοκρατία της Τουρκίας λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι, όταν το προσωπικό της χειρίζεται διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ, τηρεί τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2001/264/ΕΚ του Συμβουλίου ([1]), και τις περαιτέρω οδηγίες που ενδέχεται να εκδοθούν από τον διοικητή επιχειρήσεων.

([1]) ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

*Άρθρο 6*

**Χρηματοδοτικές πτυχές**

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 7, η Δημοκρατία της Τουρκίας αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia εκτός αν τα έξοδα καλύπτονται από την κοινή χρηματοδότηση όπως αναγράφεται στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης.

2. Σε περίπτωση που η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων αποφασίσει να αποζημιωθούν φυσικά ή νομικά πρόσωπα της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, η Δημοκρατία της Τουρκίας καταβάλλει τις αποζημιώσεις αυτές οσάκις θάνατος, τραυματισμός, απώλεια ή ζημία προκλήθηκε από το προσωπικό της ή από τη χρήση των περιουσιακών της στοιχείων, εκτός αν ο μηχανισμός, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 9 της απόφασης του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη δημιουργία του μηχανισμού, αποφασίσει να καταβάλει τις εν λόγω αποζημιώσεις.

*Άρθρο 7*

**Συνεισφορά στα κοινά έξοδα**

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας συνεισφέρει στα κοινά έξοδα της επιχείρησης Concordia ποσό 136 087,8 ευρώ ανά έξι μήνες.

2. Σχετικός διακανονισμός συνάπτεται μεταξύ του διευθυντή του μηχανισμού που συνεστήθη με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της επιχείρησης και των αρμόδιων διοικητικών αρχών της Δημοκρατίας της Τουρκίας. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με τα ακόλουθα:

α) τις ρυθμίσεις πληρωμών και διαχείρισης της χρηματοδοτικής συνεισφοράς·

β) τις ρυθμίσεις ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων ενδεχομένως της εποπτείας και του λογιστικού ελέγχου της χρηματοδοτικής συνεισφοράς.

3. Οι συνεισφορές της Δημοκρατίας της Τουρκίας στα κοινά έξοδα της επιχείρησης Concordia καταβάλλονται από τη Δημοκρατία της Τουρκίας στον τραπεζικό λογαριασμό που γνωστοποιείται στο εν λόγω κράτος από τον διευθυντή του μηχανισμού.

*Άρθρο 8*

**Μη συμμόρφωση**

Σε περίπτωση που συμμετέχον μέρος δεν πληροί τις υποχρεώσεις του τις απορρέουσες από τα προηγούμενα άρθρα, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση ενός μηνός.

*Άρθρο 9*

**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει με την υπογραφή της.

Εξακολουθεί να ισχύει καθ' όσον διαρκεί η συνεισφορά της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην επιχείρηση Concordia.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 4 Σεπτεμβρίου 2003, στην αγγλική, σε τέσσερα αντίγραφα.

*Για την Ευρωπαϊκή Ένωση* *Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας*